



Hoja de sala: *Scabbard Samurai*

さや侍「さやざむらい」

Ficha técnica

Director	Hitoshi Matsumoto
Guión	Hitoshi Matsumoto
Fotografía	Ryūto Kondō
Arte	Yutaka Mogi
Montaje	Yoshitaka Honda
Intérpretes	Takāki Nomi Sea Kumada Itsuji Itao Tokio Emoto Ryō Rolly Fukkin Zen-Nosuke Masatō Ibu
Año	2011
Duración	103 minutos

Kanjuro Nomi es un samurái que tras perder a su mujer por una enfermedad, abandona su puesto y su *katana* y se da a la fuga con su hija pequeña, Tae. Le persiguen tres cazarecompensas muy peculiares que no consiguen atraparle a pesar de golpearle, dispararle o estrangularle sin que él se defienda. Sin embargo, una noche mientras se recupera de sus heridas, la policía logra detenerle y es llevado delante del *daimyō* 大名「だいまいよう」, señor feudal. Para evitar la obligación de cometer *seppuku*, Kanjuro deberá realizar la “prueba de los 30 días”, es decir, tendrá una oportunidad diaria durante 30 días para hacer reír al impasible hijo del *daimyō* que ha perdido la sonrisa por la muerte de su madre. Kanjuro, su hija y los dos guardias que los custodian intentarán cualquier cosa para conseguirlo.

Hitoshi Matsumoto 松本人志「まつもとひとし」

Nació a las afueras de Osaka en 1963. Conocido popularmente como Matchan 松ちゃん, inició su carrera en televisión como actor cómico formando parte del duo *Downtown* junto a Masatoshi Hamada. Esta pareja sigue la tradicional forma de comedia japonesa conocida como *manzai* 漫才「まんざい」, donde Matsumoto interpreta el papel de *boke* ボケ, el personaje divertido y tonto, frente a Hamada que encarna al *tsukkomi* 突っ込み「つっこみ」, el personaje serio y severo. Matsumoto dirigió, escribió y protagonizó su primer largometraje *Dai Nipponjin* 大日本人「だいにっぽんじん」 en 2007, que bajo la forma de un falso documental que parodia las *kaiju eiga* 怪獣映画「かいじゅうえいが」-películas de monstruos gigantes-, cuestiona la industria del entretenimiento y la cultura pop japonesa. En 2009 dirigió, escribió y protagonizó *Symbol* しんぼる, una comedia bizarra y fantástica que mezcla la historia de un personaje encerrado en una habitación llena de sorpresas con la de un luchador de lucha libre mexicano. *Scabbard Samurai*, estrenado en 2011, es su último trabajo y ha participado en los festivales de Locarno, Busan, Sitges y Mar de Plata.

Saya 鞘「さや」

Literalmente se refiere a la vaina de madera de una espada, ya sea de una *katana* o de una *wakizashi* 脇差「わきざし」-el tradicional sable corto japonés. Normalmente, la funda era realizada en madera lacada y estaba decorada con cuerdas y otros adornos cuando formaba parte de lo que se conoce como *koshirae* 拵え「こしらえ」, la decoración de la funda y la empuñadura de la espada cuando era llevada por su dueño. Si se trata de una vaina de madera sin decoración que sirve simplemente para guardar la espada, en este caso forma parte de la denominada *shirasaya* 白鞘「しらさや」.

Sin embargo, en el largometraje de Matsumoto, el término *saya* se usa para referirse a un samurái que sólo conserva la funda de su *katana* por lo que no puede luchar con honor como un verdadero samurái.

Los cazarecompensas 賞金稼ぎ「しょうきんかせぎ」 Shōkinkasegi

Shamisen no Oryū 三味線のお竜「しゃみせんのおりゅう」

El nombre hace referencia al *shamisen*, el instrumento de cuerda tradicional japonés, y al nombre de la protagonista, Oryū, de una de las sagas de *yakuza eiga* ヤクザ映画「ヤクザえいが」-películas de *yakuza*- más famosas del cine japonés cuya primera entrega fue *Red Peony Gambler* 非牡丹博徒「ひぼたんばくと」(Hibotan Bakuto). La serie, protagonizada por la conocida actriz Junko Fuji, sigue las aventuras de una mujer *yakuza*, jugadora habilidosa en las cartas y otros juegos de azar, que siempre está dispuesta a ayudar al indefenso y a hacer justicia.

Nichō Tanjyū no Pakyun 二丁拳銃のパキュン「にちょうたんじゅうのパキュン」

Nichō Tanjyū es la técnica de llevar una pistola -拳銃「たんじゅう」- en cada mano: *nichō* significa ni (二「に」), dos, más el sufijo para enumerar armas de fuego chō (丁「ちょう」). *Pakyun* (pakyun) es la onomatopeya relacionada con el sonido de disparo, tipo "pum pum". En japonés, las onomatopeyas son denominadas *giongo* 擬音語「ぎおんご」, para sonidos de cosas inanimadas, o *giseigo* 擬声語「ぎせいご」, para sonidos realizados por seres vivos.

Kotsusatsushi Gori Gori 骨殺師「こつさつしのおりゅう」ゴリゴリ

Este personaje también viene definido por una onomatopeya *gori gori* 「ゴリゴリ」, que identifica el sonido del cruji de huesos. Además, el nombre de este cazarecompensas contiene los *kanji* de hueso 骨「こつ」(tetsu), asesinar 殺「さつ」(satsu) y maestro 師「し」(shi), que indican su maestría para acabar con sus contrincantes destrozando sus huesos.



Dojō sukui 泥鰌掬い「どじょうすくい」

Uno de los intentos del samurái sin espada en la película para hacer reír al joven señor consiste en interpretar la danza *Dojō sukui*, un baile popular de la prefectura de Shimane, ubicada al oeste de Japón. Esta danza era un espectáculo típico del periodo Edo en dicha zona. *Dojō* 泥鰌「どじょう」 hace referencia a un tipo de pez de agua dulce, mientras que *sukui* 掬い「すくい」 significa recoger algo con una cesta. El baile es una pantomima que representa, en tono cómico, la vida de los antiguos agricultores japoneses.



Kagonuke 籠脱け「かごぬけ」

Otra de las pruebas llevadas a cabo en el largometraje de Hitoshi Matsumoto es la reproducción de una *performance* acrobática que tenía lugar en el periodo Edo. La acrobacia consistía en que una persona pasase *-nukeru* 脱ける「ぬける」, literalmente escapar- a través de una cesta de bambú llamada *kago* 籠「かご」- a la que se le había retirado el fondo. En esa misma época, también conocida por el nombre de era Tokugawa, a menudo se hacían espectáculos con caballos; como no se pudo realizar el número para la versión cinematográfica con este animal, se optó por introducir la expresión *uma* (caballo) *no kagonuke* 馬の籠脱け「うまのかごぬけ」 para indicar una cosa imposible de realizar.



Gyotaku 魚拓「ぎょたく」

Es una técnica artística de grabado en la que se utiliza un pez 魚「ぎょ」(gyo) sobre el que se extiende una capa de pintura o tinta que se queda calcada o impresa 拓「たく」(taku) en la tela, seda o papel japonés -washi 和紙「わし」-, y que se coloca presionando el pescado y frotando para fijar su forma. El origen de esta técnica de dibujo se remonta a mediados del siglo XIX, cuando era usada por los pescadores para demostrar las dimensiones de los ejemplares capturados. Abajo podemos ver un ejemplo de *gyotaku*.



Tamaya

玉屋「たまや」

Es una de las expresiones tradicionales - junto con *Kagiya!* 鍵屋「かぎや」- que se suelen utilizar cuando se observan los fuegos artificiales 花火「はなび」(hanabi). La locución está relacionada con el festival de fuegos artificiales Sumidagawa Hanabi Taikai 隅田川花火大会「すみだがわはなびたいかい」 que se celebra anualmente en Tokio a orillas del río Sumida「すみだ」.

Conocido como Ryōgoku Kawabiraki 両国川開き「りょうごくかわびらき」 en el periodo Edo, el festival inició una competición entre dos empresas pirotécnicas, Kagiya 鍵屋「かぎや」 y Tamaya 玉屋「たまや」, para demostrar cuál era la mejor. La gente solía gritar el nombre de la empresa para identificar de quién eran los fuegos artificiales que se veían, según fueran lanzados desde una parte u otra del río.